

Zmluva o poskytnutí náhrad

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov

medzi

Názov: **Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky**
 Sídlo: Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica
 IČO: 17058520
 DIČ: 2021526188
 IČ DPH: SK2021526188
 Bankové spojenie: Štátna pokladnica
 Číslo účtu: 7000391293/8180
 Zastúpená: RNDr. Ján Zuskin, riaditeľ

(ďalej len ako „poskytovateľ“)

a

Meno a priezvisko: Lesya Karnaukh
 Bydlisko: 03150, Donetska str. 7/18, Kiev
 Dátum narodenia: 26.2.1983
 Bankové spojenie: Ukrsotsbank
 SWIFT: UkrsuauX
 Číslo účtu: 26206000616499

(ďalej len ako „príjemca“)

Článok I. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie náhrady ubytovania, stravy a cestovnej náhrady v súvislosti s osobnou účasťou príjemcu na 7. európskom zasadnutí Ramsarského dohovoru v súlade s plánom práce CWI – Karpatská iniciatíva pre mokrade, ktorý sa uskutočnil v termíne od 27.09.2011 do 30.09.2011 v Trnave.
2. Poskytovateľ, ako koordinátor CWI – Karpatská iniciatíva pre mokrade, sa zaväzuje vyplatiť príjemcovi náhradu za podmienok dohodnutých v tejto zmluve a príjemca sa zaväzuje predložiť poskytovateľovi všetky podklady potrebné na vyplatenie náhrady v zmysle tejto zmluvy.

Článok II. Náhrada ubytovania, stravy a cestovného

1. Príjemca uskutočnil cestu v termíne od 26.09.2011 do 01.10.2011, pričom účelom cesty bola osobná účasť príjemcu na 7.európskom zasadnutí Ramsarského dohovoru, s ubytovaním

a stravovaním v hoteli, kde sa konalo zasadnutie (Holiday Inn Hotel, Trnava). Cestu príjemca uskutočnil z Kyjeva, Ukrajina do Trnavy, Slovenská republika a späť.

2. Cestu uvedenú v článku II. ods. 1 tejto zmluvy príjemca uskutočnil autobusom a lietadlom.
3. Príjemca je povinný predložiť poskytovateľovi všetky doklady preukazujúce uskutočnenie cesty uvedenej v článku II. ods. 1 tejto zmluvy najneskôr do 15 pracovných dní od uskutočnenia cesty. Doklady je príjemca povinný predložiť v origináli, fotokópiu dokladov nebude poskytovateľ akceptovať. Ak príjemca nepredloží poskytovateľovi originály dokladov preukazujúcich uskutočnenie cesty uvedenej v článku II. ods. 1 tejto zmluvy v lehote dohodnutej v tomto odseku tohto článku zmluvy, nemá príjemca nárok na poskytnutie cestovnej náhrady.
4. Poskytovateľ je povinný poskytnúť príjemcovi náhradu za uskutočnenie cesty uvedenej v článku II. ods. 1 tejto zmluvy v lehote do 20 pracovných dní odo dňa predloženia originálov dokladov preukazujúcich uskutočnenie tejto cesty. Suma nákladov, ktoré majú byť preplatené predstavuje 885,59€.

Článok III.

Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do 12.11.2011.

Článok IV.

Skončenie zmluvy

1. Túto zmluvu je možné ukončiť výpoveďou alebo vzájomnou dohodou zmluvných strán.
2. Výpoveďou možno túto zmluvu ukončiť len na základe písomnej výpovede, ktorá musí byť doručená druhej zmluvnej strane najneskôr 5 dní pred lehotou určenou v článku II. ods. 1 tejto zmluvy. Výpovedná lehota je 15 dní a začína plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. Výpovedná lehota je rovnaká pre obidve zmluvné strany.
3. Túto zmluvu je možné ukončiť vzájomnou dohodou zmluvných strán, ktorá musí byť písomná a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami. Zmluva v tomto prípade končí dňom určeným v zmluve.

Článok V.

Záverečné ustanovenia

1. Účastníci tejto zmluvy dohodli, ako podmienku platnosti tejto zmluvy, ako aj jej prípadných dodatkov, písomnú formu a dohodu o celom obsahu podpísanú obidvomi zmluvnými stranami.
2. Účastníci sa dohodli, že záväzkové vzťahy založené touto zmluvou, ako aj záväzkové vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa budú riadiť Slovenským právnym poriadkom, príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka Slovenskej republiky a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky, bez použitia kolíznych noriem.

3. Účastníci tejto zmluvy sa zaväzujú počas doby trvania záväzkového vzťahu vzniknutého z tejto zmluvy oznamovať si navzájom všetky nové skutočnosti a zmeny dôležité pre tento ich zmluvný vzťah bez zbytočného odkladu.
4. Akékoľvek spory vyplývajúce z tejto dohody alebo z právnych vzťahov vzniknutých na základe tejto zmluvy, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. V prípade ak k vyriešeniu sporu nedôjde vzájomnou dohodou, je ktorákoľvek zo zmluvných strán oprávnená podať návrh na súd na vyriešenie vzniknutého sporu.
5. Táto zmluva, všetky jej číslované prílohy alebo dodatky k nej sa vypracúva v šiestich vyhotoveniach (štyri v slovenskom jazyku a dve v anglickom jazyku), z ktorých si tri v slovenskom a jeden v anglickom jazyku ponechá poskytovateľ a dve (jeden v slovenskom a jeden v anglickom jazyku) si ponecháva príjemca, pričom každý rovnopis má platnosť originálu.
6. Účastníci zmluvy týmto vyhlasujú, že túto zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a zmluva zodpovedá ich skutočnej, slobodnej a vážnej vôli, uzatvárajú ju dobrovoľne a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.
7. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v "Centrálnom registri zmlúv" (<http://www.crz.gov.sk>)

V Banskej Bystrici dňa 24.10.2011

V Kiev dňa 31.10.2011

Za poskytovateľa:
OCHRANA PRÍRODY
Slovenskej republiky
Tajovského 78B
974 01 BANSKÁ BYSTRICA
IČO: 17054020, JO DPH: SK202170473

RNDr. Ján Zuskin
riaditeľ ŠOP SR

Za príjemcu:

Lesya Karnaukh

Reimbursement Agreement

Made according to § 269 art. 2, 513/1991 Business Act Coll.

between the parties

Name: **State Nature Conservancy of the Slovak Republic**
Address: Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica
REGON: 17058520
NIP: 2021526188
NIP VAT: SK2021526188
Bank Name: Štátna pokladnica
Account Number/IBAN: 7000391293/8180
Represented by: RNDr. Ján Zuskin, Director

(Referred to in the text as „Provider“)

and

Name and Surname: Lesya Karnaukh
Address: 03150, Donetska str. 7/18, Kiev
Date of Birth: 26.02.1983
Bank Name: Ukrsotsbank
SWIFT Code: UkrsuauX
Account Number: 26206000616499

(Referred to in the text as „Beneficiary“)

Article I.

Subject matter of the Agreement

1. Subject matter of this Agreement is the provision of reimbursement of accommodation, food and travel cost in regards to the personal attendance of the Beneficiary on the 7th European Ramsar Meeting, 27th - 30th September 2011, Trnava. The Beneficiary is a representative of the Carpathian Wetland Initiative (CWI) in Ukraine.
2. The Provider, coordinator of CWI, is obliged to reimburse the cost of the Beneficiary subject to the conditions agreed in this agreement. The Beneficiary is obliged to submit all the necessary documents needed for cost reimbursement to the Provider under the conditions set in this agreement.

Article II.

Accommodation, food and travel cost reimbursement

1. The Beneficiary's travel took place in the time between 26th September 2011 and 1st October 2011 and the purpose of the travel was a personal attendance of the Beneficiary on the 7th

European Ramsar Meeting, with the accommodation and food services in the venue of the meeting (Holiday Inn Hotel, Trnava). Beneficiary travelled from Kiev, Ukraine to Trnava, Slovak Republic and back.

2. The journey named in Article II. of this Agreement was done by bus and aeroplane.
3. Beneficiary is obliged to submit all the necessary documents declaring the realisation of the journey named in Article II. Part 1 of this Agreement no later than 15 working days from the realisation of the journey. Beneficiary is obliged to submit the original documents; the photocopy will not be accepted by the Provider. If Beneficiary does not submit the original documents declaring the realisation of the journey named in Article II. Part 1 of this Agreement in the time agreed in this part of Article II. of the Agreement, the Beneficiary's right for the cost reimbursement expires.
4. The Provider is obliged to provide the Beneficiary with the cost reimbursement of the journey named in Article II. Part 1 of this Agreement no later than 20 working days from the day the submission of the original documents declaring the realisation of this journey. The sum of the cost to be reimbursed is 885,59€.

Article III. Agreement duration

1. This agreement is made on temporary basis and it expires on 12th November 2011.

Article IV. Termination of the Agreement

1. It is possible to terminate this Agreement by the dismissal or by mutual agreement of both parties.
2. In case of termination of this Agreement by dismissal, only written dismissal delivered to the other party no later than 5 days before the day set in Article II. Part 1 of this Agreement, will be accepted. The dismissal period is 15 days and starts on the following day from the delivery of the dismissal to the other party. The length of dismissal period is the same for both parties.
3. In case of termination of this Agreement by mutual agreement, it needs to be in writing and signed by both parties. In this case the termination date of the Agreement is set by the mutual agreement on the termination of the Agreement.

Article V. Final provisions

1. The parties agreed that in order for the Agreement and its possible supplements to be valid, the Agreement has to be given in written form and signed by both parties.
2. The parties agreed that any obligations made in this Agreement as well as any obligations that are not dealt with in this Agreement, will follow Slovak legal order, relevant provisions of the Slovak Business Act and other orders of binding force in the Slovak Republic, without the use of conflict rules.

3. The parties agreed to inform themselves mutually and immediately about any news or changes important in regards to this Agreement during the whole period of the Agreement duration.
4. Both parties agree that any disputes arising from this Agreement or from legal relations that would rise based on this Agreement will be solved by mutual agreement first. If the dispute is not solved by the agreement, any party is eligible to submit an application to the court to solve the dispute.
5. This Agreement with all its numbered annexes or supplements is made in six originals (four in Slovak language and two in English language). Four are kept by the Provider (three in Slovak language and one in English language); two by the Beneficiary (one in Slovak language and one in English language).
6. Contracting parties declare to have read the contract before signing it, that it was signed at their free will, with serious consideration and after mutual agreement, that it is an expression of their will, that they have fully understood its content and that their signature is a sign of its confirmation.
7. This Agreement becomes valid on the day of signature by both parties and it comes into effect on the day following its publication in "Central Contract Registry" (<http://www.crz.gov.sk>)

In Banská Bystrica

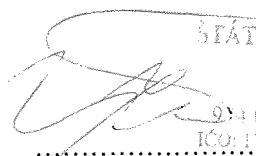
In *Kiev*

On *24th* day of *OCTOBER* 2011

On *31* day of *October* 2011

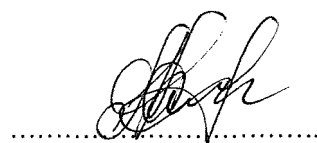
On behalf of the Provider:

On behalf of the Beneficiary:


ŠTÁTNÁ OCHRANA PRÍRODY
Slovenskej republiky
Tajovského 28B
944 01 BANSKÁ BYSTRICA
IČO: 17038740 IČ DPH: SK20153078

RNDr. Ján Zuskin

SNC SR Director



Lesya Karnaukh